

dott.ssa VALERIA ANDREONI

Traduttrice giuridica

Professionista di cui alla Legge n.4 del 14 gennaio 2013
Via Livonro,15 – 61121 Pesaro Italia
Tel. +39 0721259343 Fax +39 0721259343
Mob. +39 320 0384828
Skype: valeria.andreoni

Socio ordinario AITI n. tessera 208006
P. IVA 02266460415
Cod. fisc. NDRVLR75B65G479B
E-mail: traduzioni@andreonivaleria.it
www.andreonivaleria.it

Profilo professionale

TRADUTTRICE freelance di madrelingua italiana laureata in giurisprudenza specializzata in traduzione di documenti legali dall'inglese, dal francese e dallo spagnolo all'italiano con quindici anni di esperienza.

Servizi offerti

- TRADUZIONE di contratti (compravendita, locazione, assicurazione, lavoro, agenzia, distribuzione, collaborazione, licenza, licenza software), lettere commerciali, accordi transattivi, condizioni generali di siti internet, informative sulla privacy, accordi di riservatezza, documenti societari (statuti, atti costitutivi, accordi di fusione, verbali di assemblee), procure, atti notarili, certificati, curricula, atti processuali (sentenze civili, penali, amministrative, del lavoro, ordinanze), atti di citazione, ricorsi, rogatorie internazionali, dall'inglese (sia britannico che statunitense), dal francese e dallo spagnolo (sia europeo che americano) all'italiano.
- REVISIONE di traduzioni
- ASSEVERAZIONE di traduzioni presso il Tribunale

Formazione

- MATURITÀ LINGUISTICA conseguita nel 1994 presso Liceo Classico T. Mamiani di Pesaro. Lingue studiate: inglese, francese e tedesco. Voto finale: 48/60
- LAUREA IN GIURISPRUDENZA conseguita nel 2001 presso Università di Urbino. Voto: 97/110. Tesi di laurea in Diritto dell'Unione Europea dal titolo: "L'analisi di impatto della regolamentazione nell'esperienza europea".
- LAUREA DI PRIMO LIVELLO IN MEDIAZIONE LINGUISTICA con specializzazione in traduzione dall'inglese all'italiano e viceversa e dallo spagnolo all'italiano e viceversa conseguita nel 2004 presso Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Ancona. Voto: 110/110. Tesi di laurea

dai titoli: *"Scottish government and politics"* e *"Ley orgánica 6/2002, de 27 de junio, de partidos políticos y artículos de comentario"*.

- CORSI DI AGGIORNAMENTO:
 - 2018 – Seminario sui termini inglesi nei contratti di common law e internazionali organizzato da AITI
 - 2017 – Corso online su diritto societario comparato organizzato da STL
 - 2017 – Seminario su analisi di laboratorio ed esami strumentali dal punto di vista della traduzione organizzato da AITI
 - 2015 – Corso online su Morfologia italiana per traduttori organizzato da STL
 - 2014 – Corso pratico livello base su SDL Trados Studio 2014 organizzato da proz.com
 - 2014 – Corso online sul commercio internazionale organizzato da Il diritto per tradurre
 - 2012 - Seminario di inglese giuridico sul contenzioso internazionale organizzato da AITI
 - 2012 – Webinar su Omega T organizzato da EST (European School of Translation) e Qabiria
 - 2012 – Seminario sulle combinazioni lessicali organizzato da AITI
 - 2012 – Seminario sulla traduzione di documenti legali dallo spagnolo organizzato da STL (Scuola di traduzione legale)
 - 2011 – Seminario dal titolo "L'inglese giuridico, la traduzione e l'interpretazione: un assaggio" organizzato da Università LUSPIO, Roma
 - 2010 – Seminario sulla gestione dei progetti di traduzione organizzato da AITI
 - 2009 – Seminario sulla revisione organizzato da AITI
 - 2008 – Seminario dal titolo "La traduzione in ambito giuridico, economico e finanziario" organizzato da SSLMIT (Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori) di Forlì
 - 2008 – Workshop dal titolo "L'arte di "negoziare" nell'inglese giuridico: sfide interpretative e aspetti terminologici essenziali dei sistemi legali inglese e italiano" organizzato da SSLMIT di Forlì
 - 2005 – Seminario sulle memorie di traduzione organizzato da EST
 - 2005 – Seminario su Wordfast organizzato da EST

Associazioni professionali, referenze pubbliche, CAT tools

- Socia ordinaria AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), iscritta come traduttrice tecnico-scientifica settore diritto-giurisprudenza dal 2007, n. tessera 208006 [Profilo personale AITI](#).
- Referenze pubbliche reperibili nella [Pagina personale proz.com](#).
- Utilizzo dei seguenti CAT tools: Omega T, Trados Studio 2017